



## DECLARACIÓN JURADA DE COLECCIÓN DE LOS BIENES MUEBLES (AFFIDAVIT FOR COLLECTION OF PERSONAL PROPERTY)

# Declaración jurada de pequeño patrimonio

Aviso de responsabilidad: Esta guía está basada sólo como información general. Su caso puede tener factores que requieren diferentes procedimientos o formularios. La información y las instrucciones se proporcionan para su uso en la Corte Superior del Condado de Sacramento. Por favor, tenga en cuenta que cada tribunal puede tener distintas necesidades. Si necesita más ayuda, consulte a un abogado.

### FORMULARIOS

No hay formulario del Consejo Judicial para este procedimiento. El formulario puede ser descargados desde este enlace:

- *Affidavit for Collection of Personal Property* (Declaración jurada de colección de bienes muebles) (también se llama *Small Estate Affidavit* (Declaración jurada de pequeño patrimonio)

[www.saclaw.org/Uploads/files/forms/AffidavitCollectionPersonalProperty.rtf](http://www.saclaw.org/Uploads/files/forms/AffidavitCollectionPersonalProperty.rtf)

### ANTECEDENTES

En ciertas circunstancias, la propiedad personal puede ser transferida a los sucesores del difunto sin sucesión testamentaria formal. Si la propiedad del difunto califica bajo [California Probate Code \(Código Testamentario\) \(Prob. C.\) §§ 13100-13116](#), la persona (s) con derecho a la propiedad puede presentar una *Affidavit for Collection of Personal Property* ("Declaración jurada de colección de bienes muebles"), también conocida como una *Small Estate Affidavit* ("Declaración jurada de pequeño patrimonio"), a la persona o institución que tenga la custodia de propiedad, solicitando que la propiedad sea entregado o transferido al sucesor.

La propiedad personal se refiere a cualquier cosa que no es el inmobiliario. Los tipos más comunes de la propiedad personal incluyen muebles, joyas y artículos de uso doméstico, así como cuentas bancarias, acciones y dinero debido a la persona fallecida.

Los procedimientos descritos en esta guía sólo se aplican a la propiedad personal. De bienes raíces con un valor bajo \$ 150.000 también se puede transferir sin testamentaria formal, pero debe usar un proceso diferente. Esos procedimientos y formularios se describen en *How to Probate an Estate in California (Cómo presentar un caso testamentario en California)* (KFC 205 .N57; Auto-Ayuda) (en inglés), difundida por Nolo Press, una editorial muy respetado de la llanura Inglés, do-it-yourself libros. Usted puede leer *How to Probate an Estate in California* desde cualquier computadora con acceso a Internet, en la Biblioteca de Derecho o desde su casa u oficina, a través del *Legal Reference Information*

Center (“Centro de Información de Referencia Legal”). Las instrucciones están disponibles en nuestro sitio web [saclaw.org/nolo-ebooks](http://saclaw.org/nolo-ebooks).

## INSTRUCCIONES DE PASO-A-PASO

### PASO 1: DETERMINAR SI ESTE ES EL PROCEDIMIENTO ADECUADO

La propiedad personal puede ser recogida mediante una *Declaración jurada de colección de bienes muebles* si:

- Si ha transcurrido por lo menos 40 días desde la muerte del difunto.
- No hay procedimientos administrativos pendientes o que se han realizado para la sucesión del difunto.
- El patrimonio no exceda de \$ 150.000 en valor. Se excluyen muchos tipos de propiedad en el cálculo del valor del patrimonio (ver [Prob. C. § 13050](#) para las exclusiones)

### PASO 2: COMPLETAR LA DECLARACIÓN JURADA

Instrucciones para completar la *Declaración jurada de colección de bienes muebles* están disponibles al final de esta guía.

Aunque [Prob. C. § 13101](#) establece que una declaración bajo pena de perjurio es suficiente, muchas instituciones exigen una *Declaración jurada* ante notario, en especial cuando los valores están involucrados. Póngase en contacto con la institución para determinar si es necesaria la certificación notarial.

Si hay varios activos a ser transferidos, todos ellos se pueden incluir en una *Declaración jurada* o una *Declaración jurada* por separado se pueden utilizar para cada uno. Si más de una persona tiene derecho a heredar un activo en particular, todos los beneficiarios deben firmar una sola *Declaración jurada*.

La *Declaración jurada de colección de bienes muebles* debe ir acompañada de:

- Una copia certificada del certificado de defunción de la persona que falleció
- Evidencia de que el difunto era dueño de la propiedad (por ejemplo, certificado de acciones, libreta de ahorro del banco, recibo de depósito)
- Pruebas razonables de la identidad de la persona (s) que firma la *Declaración jurada* (por ejemplo, licencia de manejar o pasaporte)
- Inventario y evaluación (“*Inventory and Appraisal*”) de todos los bienes inmuebles de propiedad del difunto en California, en su caso. Esta evaluación debe ser realizada por un árbitro testamentario aprobado. El tribunal puede proporcionarle una lista de árbitros aprobados. Para obtener más información sobre el Inventario y evaluación, consulte *How to Probate an Estate in California*.

Si se transfieren acciones o bonos, usted también tendrá que adjuntar:

- Una *Affidavit of Domicile* (“Declaración jurada de domicilio”) firmado por la persona (s) con derecho a los títulos
- Una *Transmittal Letter* (“Carta de transmisión”) firmada por la persona (s) con derecho a los títulos

- Una *Stock or Bond Power* (poder de acción o bono, un formulario separado que autoriza la transferencia de una acción o bono), firmado por la persona (s) con derecho a los títulos.

Las muestras de estos accesorios adicionales están disponibles en *How to Probate an Estate in California*.

### **PASO 3: RECOGER LA PROPIEDAD DEL DIFUNTO**

Presentar la *Declaración jurada* y accesorios necesarios para la persona o institución que tenga la custodia de la propiedad.

#### **Cuando el banco insiste en "Letters" (Cartas)**

*Adaptado, con la amable autorización del autor Richard Wills, de "Washington State Probate" ("Sucesiones en el estado de Washington"), en [www.wa-probate.com/](http://www.wa-probate.com/) (en inglés).*

Probablemente el uso más popular de una "*Declaración jurada de pequeño patrimonio*", también llamada "*Declaración jurada de colección de bienes muebles*", es tener acceso a la cuenta bancaria o de valores de un difunto. El problema práctico es que los bancos, casas de bolsa, agentes de transferencia, e instituciones en general se utilizan para la transferencia de esas cuentas a través de un juicio sucesorio, en la que el *Personal Representative* ("Representante Personal") entrega una copia de su / sus Cartas a la institución y pide a la transferencia. Ese es el método que las instituciones están familiarizados, y han llegado a verlo como "el procedimiento adecuado (y único)" para hacer la transferencia. En consecuencia, con demasiada frecuencia, cuando un sucesor presenta una *Declaración jurada de pequeño patrimonio* a una institución, la institución responde "Necesitamos Cartas para hacer la transferencia."

¿Cómo responder? En una palabra, ser persistente y jugar "disco rayado" (puntos de repetición de 2 a 6 abajo una y otra para el agente):

1. Para prepararse para la transferencia, descarga e imprimir una copia de los estatutos pertinentes [Prob. C. § 13100-13116](#). Incluya las copias en su solicitud por escrito o entregar las copias al agente y pedir educadamente el agente de leerlos, especialmente [Prob. C. § 13.100](#).
2. Si se trata de un agente de transferencia de valores, pedir educadamente el agente de leer [Prob. C. §§ 13100 \(c\) y 13105 \(a\) \(2\)](#).
3. Informar a cortésmente el agente que el uso de una *Declaración jurada de pequeño patrimonio* cumple con la ley de California, y que la ley de California no exige un procedimiento de legalización o la entrega de cartas para la transferencia a realizar.
4. Si se cumple aún más la resistencia, cortésmente informar al agente que si la institución se niega a hacer la transferencia, la ley de California permite a interponer un recurso en el tribunal contra la institución para obligar a la transferencia y para que se le reembolse los honorarios de su abogado y costos para obtener una orden judicial para obligar a la transferencia. [Prob. C. §13105 \(b\)](#).
5. Si se cumple aún más la resistencia, pida hablar con su manager.
6. Si se cumple aún más la resistencia, pida hablar con su departamento legal.

Ser prevenido, para que pueda prepararse adecuadamente. En la experiencia de su autor, los grandes campeones de la resistencia a las *Declaraciones de pequeño patrimonio* son ramas del centro de los bancos grandes (por ejemplo, Bank of America, US Bank,

Washington Mutual, etc.), y las agentes de transferencia de valores en la Costa Este (especialmente Nueva York).

## **PARA MAS INFORMACION**

### **Por Internet:**

“Cómo usar una declaración jurada para transferir bienes personales por \$150,000 o menos” (en español o inglés)

Centro de Ayuda, Cortes de California

<http://www.courts.ca.gov/10440.htm?rdeLocaleAttr=es>

### **En la Biblioteca de Derecho**

**How to Probate an Estate in California (Cómo presentar un caso testamentario en California)** (KFC 205 .N57; Autoayuda) (en inglés)

**Acceso Electronico:** Desde cualquier ordenador (biblioteca o en casa) a través del Centro de Información de Referencia Legal. Las instrucciones están disponibles en nuestro sitio web [saclaw.org/nolo-ebooks](http://saclaw.org/nolo-ebooks).

***SI TIENE PREGUNTAS ACERCA DE ESTA GUÍA, O SI USTED NECESITA ENCONTRAR AYUDA O UTILIZACIÓN DE LOS MATERIALES QUE FIGURAN, NO DUDE EN PREGUNTAR UN BIBLIOTECARIO DE REFERENCIA.***

H:\PUBLIC\LRG-SBS\SbSs\Spanish SbSs\Small Estate Affidavit\sbs-affidavit-for-collection-of-personal-property-es.docx

Edited 12/14 RMM  
Translated 2/15 PC(kf)

# Affidavit for Collection of Personal Property California Probate Code 13100

The undersigned state(s) as follows:

Inserte el nombre del difunto, fecha y lugar de la muerte.

1. David Fielding died on May 10, 2011, in the County of Sacramento, State of California.

2. At least 40 days have elapsed since the death of the decedent, as shown by the attached certified copy of the decedent's death certificate.

3.  No proceeding is now being or has been conducted in California for administration of the decedent's estate.

OR

Marque la casilla correspondiente, y adjuntar una carta de consentimiento si procede.

The decedent's personal representative has consented in writing to the payment, transfer, or delivery to the declarant of the property described below, and a copy of the consent and of the personal representative's letter is attached to this affidavit.

4. The current fair market value of the real and personal property owned by the decedent at the time of death, as determined under Section 13050 of the California Probate Code, does not exceed \$150,000.

Si el patrimonio contiene bienes inmuebles, marque la primera casilla y adjunte un inventario y valuación. Si no hay bienes inmuebles, marque la

5.  An inventory and appraisal of the real property included in the decedent's estate is attached.  
 There is no real property in the estate.

6. The following property to be transferred, delivered, or paid to the affiant under the provisions of California Probate Code section 13100:

- a. **Savings account number 12-345  
Sacramento Savings, 987 Main Ave, Sacramento, CA**
- b. **125 shares, Acme Corp., common stock**

Describa la propiedad que desea recopilar. Use suficiente detalle para que la propiedad fácilmente identificable. Si el formulario no proporciona suficiente espacio, escribe en "Ver Anexo 6", y en un pedazo de papel en blanco (con la etiqueta Adjunto 6) describen la propiedad para ser recogida.

7. The successor(s) of the decedent, as defined in Probate Code Section 13001, is/are:

**John Fielding & Rebecca Newton**

8. The undersigned  is/are successor(s) of the decedent to the decedent's interest in the described property, and I/we are authorized under California Probate Code Section 13051 to act on behalf of the decedent with respect to the collection of the property described above.

Introduzca el nombre (s) de la persona (s) con derecho a la propiedad. Si un fideicomiso es el beneficiario, la lista de los nombres de los fideicomisarios de sucesión y el nombre del fideicomiso (por ejemplo, John Smith, fiduciario sucesor de la familia Smith Trust).

Marque la primera casilla si la persona (s) nombrado en el punto 7 firmará la *Declaración jurada*. Marque la segunda casilla si un tutor, curador o tutor firmará la *Declaración jurada* en su nombre.

9. No other person has a claim to the property described above.

10. The undersigned request that the property described above be paid, delivered, or transferred to the affiant.

I/we declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the foregoing is true and correct.

Dated: July 15, 2011

Signed:

John Fielding  
Rebecca Newton

Fecha de la Declaración y firma